LAS ULTRACORRECCIONES DE *REALIDAD*

ELA M. MARTÍNEZ UMPIÉRREZ
Asociación de Estudios Galdosianos

Pretendemos —y dentro de las limitaciones que el tiempo nos exige— dar a conocer, después de haber realizado la Edición Crítica de la obra que nos ocupa, la relevancia de estas correcciones de última obra: el autor aún no se encuentra satisfecho de la creación literaria y retoca, suprime y añade según lo juzgue conveniente de acuerdo con los cánones preestablecidos que se ha trazado para ello.

El resultado es la obra artístico literaria concluida, en este caso: *Realidad. Novela en cinco jornadas.*

El tema de esta Ponencia está centrado en el estudio de las pruebas de imprenta o galeradas y las correcciones de autor realizadas sobre ellas.

Su desarrollo constará, pues, de dos partes bien diferenciadas: descripción física y variantes de autor.

1. DESCRIPCIÓN FÍSICA

Características:

1.1. Realizadas sobre papel de inferior calidad al de las ediciones, con tira textual central de 8X18 cm corregidas por el propio autor, se encuentran en perfecto estado excepto en los bordes, que ya empiezan a dejar notar el paso del tiempo.

1.2. Numeradas en la parte superior central, forman cuatro grupos, el primer de 102 páginas, los dos siguientes de 100, más otro, el último de 13. Galdós al llegar a la página 101 prefería comenzar de nuevo por la unidad. En los cuatro grupos, las diez primeras páginas llevan numeración ordinal. En total conforman un bloque de 305.

Las dos páginas adicionales del primer grupo corresponden a:

— una hoja de tamaño más reducido, semejante al de las ediciones, que reza: «Galerada 0 1 de ajuste; y
— una página con la numeración 30 bis.

1.3. Todas las páginas, excepto la cero, llevan en su ángulo superior izquierdo un nombre, algunos de ellos en abreviatura:

Bº, Ato, Luis, Pant, Santiago, Juárez

1.4. Añadidos de trozos de papel sobre los que se hacen nuevas correcciones:

1.er	Grupo	Páginas:	40, 45, 97.
2º	"	"	67, 78.
3.er	"	"	8ª, 33, 41, 67, 92.

Alguno de ellos figuran escritos en su parte posterior, así:

Grupo:	2º	Pág.:	65	«El Ministro de Hacienda, le ruega tenga la bondad de vo-». En caracteres de imprenta.
"	3º	"	8	«El Ministro de la Gob / ruega a V, se sirva com- / la sesión de mañana del C / a primera hora / Madrid 5 de Julio». En caracteres de imprenta, excepto día y mes.
"	3º	"	33	«Presupuesto de Filipinas. Sección 6. Gallego Díaz». Escrito a mano.
"	3º	"	67	«El Mi / Hacienda / tenga la bondad / tar en la Se». En caracteres de imprenta.

1.5. Instrucciones a la imprenta, así en:

Grupo:	1º	Pág.:	6ª	«Un claro equivalente a dos líneas».
"	1º	"	11	«más espacio».
"	1º	"	63	«Las jornadas que empiecen siempre en página impar orden 1 la escena 2 la decoración 3 los nombres»
"	1º	"	69	«ap ap ojo modelo Infante Bien desahógate Federico (a Claudia) Quítate de mi presencia...

				Vete... etc...
				Claudia para sí)»
"	2º	"	8ª	«principio de página impar»
"	2º	"	15	«seguido» «seguido»
"	2º	"	30	«cursiva»
"	2º	"	36	«póngase arriba»
"	2º	"	78	«meter esto»
"	3º	"	2ª	«ponerlo arriba»
"	3º	"	8ª	«meter aquí toda esta cuartilla»
"	3º	"	33	«al final de la escena»
				«al final de la escena»
"	3º	"	97	«¿Por qué me han puesto estas pruebas tan cortas de márgenes?»
"	4º	"	7ª	«Que me manden capillas, desde la 19, inclusive hasta donde alcance»

1.6. En muchas ocasiones las correcciones están realizadas a lápiz y luego pasado encima a tinta. Se supone que serían variantes de las que el autor aún no estaba totalmente seguro de su versión definitiva.

1.7. Las instrucciones a la imprenta suelen ir metidas en un recuadro.

1.8. La puntuación queda totalmente fijada.

1.9. Puede decirse que la media de correcciones hechas sobre estas pruebas es aproximadamente de un 20%.

2. Estudio de las variantes de autor

Como ya hemos dicho, el autor, en este caso, don Benito Pérez Galdós, no se encuentra totalmente satisfecho del resultado de la creación literaria y da los últimos toques sobre las galeradas —variantes que llamamos ultracorrecciones— para que esa creación quede, desde su punto de vista, perfecta.

Analizaremos los siguientes supuestos:

2.1. *En parlamentos.*

2.1.1. Reducción de los mismos:

a) Así la llevada a cabo en el de Villalonga cuando se queja de la benignidad del tiempo que le impide obtener una senaduría vitalicia.

J I E I «Pero ya se sabe: basta que yo tenga interés en ello, para que la cosa no se realice, y, créalo V., este tiempo primaveral, estas suavidades del ambiente, me tiene a mí con un humor de todos los demonios».

b) Ahora en el parlamento de Infante, el narrador, el redactor de las cartas en *La Incógnita*, y personaje secundario en *Realidad*.

J II E I «Soy sumamente impresionable. Me ha pasado repetidas veces enamoriscarme súbitamente de una mujer cualquiera unas veces movido de sentimientos de admiración por algún hecho moral, otras animado de no sé qué fascinación extraña, de lo desconocido... Amor de imaginación es éste. Comúnmente se extingue y no deja rastro de sí. Pues con Augusta no me ha pasado esto».¡Qué

c) A Joaquín Viera, el padre de Federico, se le anula el final del segundo parlamento, en su conversación con Orozco, intentando hacer pasar por válida una póliza caducada de «La Humanitaria».

J III E VII «No sé... no sé. A falta de otros bienes, tengo esperanzas, y ella me da alientos para continuar esta labor fatigosa.»

d) En el soliloquio de Malibrán, mientras se pasea abstraído por el vestíbulo del Teatro Real, esperando la llegada de Augusta, se suprime lo siguiente:

J III E VII «¡Cuánto tarda! Si esta noche no suelto a mi ingrata un par de indirectas que le lleguen al hueso, no dormiré tranquilo...»

e) En la

J V E I Leemos:

«No dirá hoy que le doy plantón, pues ella es quien me lo da a mí... ¡Que noche he pasado y que día! Días y horas que son iguales para mí. Estoy decidido a hablar claro a esta pobre mujer. Hay que empezar por cortar nuestras relaciones. No querrá seguramente. Qué desdicha ¡Dios mío! Por qué me querrá tanto. Su pasión desmedida por mí entorpece mis resoluciones. Y a estas horas, ¡maldita de mi suerte! Ya andarán diciendo por ahí que vivo a sus expensas...»

Esto deja de decir Federico Viera, en su monólogo interior, esperando a Augusta en el pisito en el que mantienen sus relaciones, mientras Felipa le habla, sin que se entere, de la cena que ha comprado en Lhardy.

2.1.2. Supresión de parlamentos enteros, junto a su actante correspondiente:

a)

J III E IV «Villalonga. ¡Cuando digo yo que ése es más peine de lo que parece!»

Refiriéndose a Santanita, el novio de la hermana de Federico, que con la ayuda de las criadas logra entrar a visitarla.

b)

J III E IV «Orozco. No puedo, no puedo hacer nada. Cuando digo que no puede ser...»

Se excusa una vez, ante su mujer Augusta, y sus invitados de no poder hacer nada por mejorar la situación del novio de Clotilde.

c En esta misma Jornada se suprime también otra intervención de Orozco con su correspondiente parlamento, en un diálogo con Viera:

J III E VIII «Orozco. Esta confianza del amigo Viera en el puritanismo del amigo Orozco, y del éxito que otras veces alcanzó en campañas de esta clase, le han perdido esta vez. La víctima se rehace. Ella misma, negando la rectitud de conciencia que se le atribuye, se pone a cubierto de este ataque. Perdone por esta vez, hermano».

d) En la misma situación, a Viera se le anula lo siguiente:

J III E VIII «Viera, ¿qué dices tú a eso, Tomás amigo?»

e) Y ya como último ejemplo de anulación de actante y parlamento, el de Villalonga replicándole a Orozco cuando éste trata de justificar la ausencia de Augusta en el salón, después del suicidio de Viera, debida a una cefalalgia que la mantiene alejada del ruido y de la claridad.

J V E IX «Villalonga. Pues que se esté quietecita».

2.1.3. Supresión de diálogos:

a)

J I E VIII «Orozco. Nada ya conoces a Joaquín
Augusta. Le conozco y tú también. Ponte en guardia, Tomás, ponte en guardia contra ese pillo».

Corresponde a la conversación que sostienen el matrimonio Augusta-Orozco, es espera de la anunciada visita que les hará el padre de Federico.

b) En la Jornada II, y en el encuentro que tienen Federico e Infante, este último interroga a su amigo e intenta obtener una respuesta sobre la identidad del amante de Augusta. Así:

J II E I «*Infante. ¿De quién...? ¿Quién es él?*
Federico. Su marido».

c) Ahora son tres las intervenciones que se suprimen en la conversación que se sostiene sobre la posible ayuda a Santana.

J III E VI «Villalonga. Lo siento por el pobre chico ése, que se me ha hecho simpático sin conocerle.
Infante. Con que nada, Tomás, no le ha dado V. ni siquiera esperanzas.
Orozco. Nada».

d) Don Benito insiste, en varias ocasiones, en el parecido físico de Federico Viera con su padre, no obstante en esta ocasión la alusión hecha en casa y por la boca de la viuda de Calvo, ha sido suprimida.

J IV E IX «Viuda de Calvo. Si no supiera quién es V. le conocería por el parecido que tiene con su padre.
Federico. Sí, nos parecemos bastante».

e) De nuevo, en la jornada V, anulación de tres intervenciones:

J V E IX «Cisneros. A nadie se le ocurre atenerse a lo razonable y lógico, y cuanto más absurda y novelesca es la interpretación de las cosas, más boga alcanza.
Malibrán. La sociedad es como los niños: gusta que se le entretega con cuentos de nodriza.
Calderón. Ni más ni menos».

Se refieren a las habladurías que corren por Madrid con motivo del desenlace de Federico Viera.

2.1.4. Fusión de parlamentos de un mismo actante junto a la anulación del parlamento de su interlocutor:

a)

J II	E I	«Federico. Verdad que hablábamos de tu pasión no correspondida».

Ello da lugar a la unión de dos parlamentos de Infante.

b) Ahora es la intervención de infante la que se suprime, alargándose el parlamento de Federico.

J II	E I	«Infante. Sabes lo que pienso de ti. Pues que eso que hemos llamado moral o línea recta, en tu caso debe llamarse orgullo. Por orgullo rehusarías tú los beneficios de un hombre a quien secretamente agravias; y si antes de amar hubieras admitido los favores, por orgullo también habrías evitado el agradecimiento a tu favorecedor».

c) También una pequeña intervención de Bárbara, es suprimida de la conversación que sostiene con Claudia, ambas del servicio de Federico:

J III	E I	«Bárbara. Dios nos asista».

d) De nuevo el parlamento de Federico ha sido ampliado dejando atrás el inciso de Leonor, La Peri, la amiga del alma.

J IV	E VII	«Leonor (con efusión). ¿Con qué no? Pídeme lo que quieras».

e) Al final de la escena V se silencia a malibrán, en beneficio de Villalonga, de esta forma su discurso pidiendo sensatez parece más serio y convincente:

J V	E VIII	«Malibrán. Pues si nadie es más sensato que yo. ¡Ay! Si ella se decidiera a serlo...!»

2.2. *En acotaciones:*

2.2.1. Mediante ellas sintetiza parlamentos, así lo vemos en:

a)

J II E VI «(Pausa. Trata de ordenar sus ideas.)
Sustituye a:
«La amistad cariñosa que siento por esta mujer es degradación o sentimiento noble y meritorio?»

Corresponde al soliloquio de Federico en casa de Leonor mientras aguarda a que ésta regrese, después de haber empeñado sus alhajas.

b) En la

J V E II la acotación vale para unir dos parlamentos de Augusta y anular el de su interlocutor.

«(Pausa.) ¿Por qué callas? en lugar de:
«Dime perdís mío por qué eres tan desgraciadito?
Federico. Qué sé yo...
Augusta».

c) En igual jornada y escena, en la que Augusta y Federico miden sus diferencias:

«(Con arranque.)
Sustituye a:
«Eres el tonto más tonto que he visto en mi vida».

2.2.2. Intercala acotaciones:

a)

J I E VIII «(Accionando como si hablara con alguien)».

Esto ocurre en el soliloquio de Augusta cuando entra de puntillas y en traje de noche a la alcoba donde su marido duerme.

b) En el parlamento de Leonor, cuando Federico agobiado de deudas, le pide dinero:

J II E V Se añade:
«(Mirándose las uñas)».

c)

J III E I «(Enumerando por los dedos)».

acción que debe hacer Claudia, en su conversación con Bárbara, para ir enumerando todas las objeciones que ponía Infante a la conducta de Federico.

d)

J IV E VIII «(Alto, amenazándole con la mano)».

Una de las poses de Leonor al hablar con Federico sobre sus actuales amores.

2.2.3. Amplía:

a) La primera aparición pública que hace Cisneros, el padre de Augusta en el salón, se reseña como:

J I E I «entrando»
ahora a esta información se le añaden actitudes:
«que entra despacio, sonriendo, las manos a la espalda»

b) Federico, en su relación con Augusta, la abraza

J II E IX «con cariño pero receloso»
anteriormente lo había hecho
«con efusión»

c) En la conversación de Orozco y Viera, en que tratan asuntos de dinero, se dice de éste:

J III E VIII «levantándose»
complementada luego con:
«levantándose demudado»

2.2.4. Modifica:

a) La acción de Cisneros

J I E II «tomando a Malibrán por el brazo»
para jugar una partida, se actualiza en:
«cogiendo a Malibrán por el brazo»

b) En la

J II E I «Federico, irritado»
cuando Infante le hace ver la posibilidad del noviazgo de su hermana con el hortera de enfrente pasa a
«irritándose»

c) Asimismo Federico pasa deja

J IV E XI «hastío» al «ardor»
al defender sus puntos de vista, con Orozco, en la conversación que sostienen al salir de la casa de la viuda de Calvo.

2.3. *En escenas*

2.3.1. Fusión de las mismas:
Esto ocurre en:
a) E II y E III J V
Ha sido suprimido:
«Escena III
La misma decoración
Los mismos personajes».
En su lugar leemos:
«Pausa muy larga».

Pero, don Benito, no actualiza la numeración de las Jornadas siguientes, quizá por descuido, quizá por confiarlo a la imprenta.

Lo cierto es que las Ediciones E. 1890 y E. 1918 mantienen ese mismo error —y las posteriores lo respetan— ésta es la razón por la cual aparece equivocada la numeración de las escenas de la jornada V a partir de la II.

Para terminar podríamos decir que lo expuesto es sólo una aproximación a las galeradas, que el seguimiento de las variantes de autor desde el manuscrito A, es tarea apasionante y que estas modificaciones realizadas en las pruebas de imprenta vienen a ser la confirmación de las tesis que sostiene el investigador sobre el talante de la creación, pero no es el momento, ni el tiempo lo permite, que me extienda en estos supuestos.

Me he limitado a ser objetiva con las pruebas y sus correcciones.*

* Las galeradas de *Realidad. Novela en cinco jornadas* se encuentran en la Casa Museo Pérez Galdós de Las Palmas.